

FEUILLETS KABYLES (Aït Hichem, 1937-1939)

par

Germaine Laoust-Chantréaux

Ces mélanges kabyles, notes ethnographiques et devinettes, que j'ai le privilège ici de retranscrire et de revoir – étant moi-même originaire du village d'Aït Hichem – font partie, à côté de contes récemment publiés¹, parmi les annexes d'un corpus de textes bilingues inédits. Ils ont été recueillis dans cette même localité entre 1937 et 1939 par Germaine Laoust-Chantréaux alors qu'elle dirigeait l'ouvroir et l'école de jeunes filles d'Aït Hichem (douar Aït Yahia, près Michelet, aujourd'hui *Aïn-el-Hammam*).

Mme Laoust-Chantréaux est connue du public pour sa « somme » ethnographique : *Kabylie côté femmes*².

Ouahmi OULD-BRAHAM

1

AXXAM (La maison)

Ixxamen pp^watmaten llan g_giwet l_lh̄ara. Keččmen γer-s di teppurt pp^wesqif ; llatt dinna snat t_teerusin anda ṭnusun inebgawen r_Repp^wi, anda ṭyimān yergazen i ubeh̄ri. Heğğben-d lh̄ara γer tamaṭ pp^wezrib s ssur, γer tamaṭ t_tmizar s wyalad isean berṛ^a-aεezzug ; deffir-es llatt tezribin.

Z-zat mkull axxam ṭ_tazeqqagt, tessa s teblad̄in ; di teγ^wmerṭ t_tzeqqagt ṭ_ṭah̄nact (taxxamt usepp^wi) anda ssepp^wayett tulawin deg_g^wnebdu. Di ṭṭerf srusuyen taffa.

Ixxamen, meḥsub meṛṛa, bennun-ten s yedγayen yak^wk ṭ_ṭexmirt pp^wakal ; ka

1. « Quelques contes kabyles dans le parler d'Aït Hichem », *Études et Documents Berbères*, 5, 1989, pp. 105-123.

2. Aix-en-Provence, Edisud, 1990.

ggejdaren, lehyud-nsen, s ttabya, ssqef-nsen s wedles ney s yeylal. D ibenmayan i_gbenmun lehyud; qqazen llsas, s igelzyam t_tγuzi, æddlen idγayen s tefdist, srusuyen tixmir̄t s tγenjawt l_lebni. Bennun llsas ass l_letnayan ney ass l_lexmis. Ttawin-d di lmersa tabuqalt pp^waman i texmir̄t; ttawin-d adγay amezwaru, srsusuyen-ten di teγ^wmer̄t. Aggad iseān ttira zegg^wiren diγ tadutt̄ iγman d lqae t_tkurt. Bab pp^wexxam yeqqar: « Ad ig Repp^{wi} t_tazeqqa tamerbuht̄, taseedit! »; sserbahen-as-d aggad itæedayen: « Ad ig Rebbi sşeh̄ha d lehna! »

Mi fukken lehyud, tseqqifen axxam. Aberrah̄ iḡberriḡ i taddart; « at reḡein farreḡ » ttawin-d ijga n ssqef d wid t_tkana. Sakinna bab pp^wexxam ittawi tiwizi; ssalayan ijga, tlata ney xemsa, win iḡewden di tlemmast; s ufella t_tasariwin, t_tuqecrin ney iγunam, sakin t_tixmir̄t d lqermud; zegg^wiren tissi tinegnit, tissi nniden γef_fudem; srsusuyen idγayen i wakken ur ten-itḡawi ara waḡu. Tulawin ttawitt-ed aman d wakal d idγayen, teddzett̄ tiγeryert, selliyett-ed lehyud, tḡucutt-ed s tumlilt s iferrawen f_felgu alamma d lehnaḡ; deffir teppurt ttuqamett̄ tamdart i wakken ur tkeččem ara lehwa γer tγeryert.

Mi fukken axxam ssalayan tappurt; zellun aqelwac, ḡellun idammen γef lluh̄ d wejgu alemmas, ssepp^wayen imensi. Widak iseiyen, zellun sin ney tlata iberdan: ma beddun llsas, ma tseqqifen axxam, ma ssalayan tappurt. Ttawin-d amḡabed ad iyer i lfaḡiha. Axxam iseēu sin ney tlata ttwiqan elayit, ttaken-d tafat γer tkana, regglen-ten s ibeh̄naq di ccetwa amaγef asemmid̄.

Tappurt tseēu sin llwah̄ ireqmen γer tamaḡ l_lhara; ger llwah̄ t_tappurt yakk^w d lh̄id, tikwal t_tinebdadin; r̄rjul l_lwah̄ keččmen deg_g^wemnar ufella d win pp^wadda; tsekk^wiren-t̄-id s dixel s ddree pp^wesγar, γel_lberḡa s tsaruḡ yakk^w d lmeft̄eh̄ ittatafen γer snat txelxalin. Tappurt teḡḡelli dayem deg_g^wass, meddlen-t̄ ḡaca deg_ḡid ney mecki ulaḡedd [imezday] deg_g^wexxam.

Ur tγiman ara af_femnar t_tappurt, qellben s weerur i wexxam, ur ttēbdaden ara γef teppurt, ḡellqen ifassen-nsen di tnebdat̄ γer tayed m-ulac ur d-ikeččem ara leḡzaq s axxam; ur t̄senniden ara γef tnebdat̄ m-ulac ad uγalen d inebgawen r̄_Repp^{wi}; ur ḡḡaḡḡan ara idumman γef_femnar. Qqaren medden: tḡuḡun-d leḡwah̄ γer wemnar, deg_g^wass l_lexmis tameddit̄ alamma d ass l_ljemea taşebhit̄.

Deg_g^wejgu alemmas zedγen iēssasen pp^wexxam, ceēelen-asen tiftilin di teacurt̄, di lmulud, di qessam, deg_g^wass n tt̄lam. Di yennayer ḡḡaḡḡan-asen tisig^wert imensi. Mkull taşebhit̄ sserbahen-asen: « Sşbeh̄ l_lxir fell-awen, ay iēssasen pp^wexxam! sşbeh̄ l_lxir fell-awen, ay iēssasen l_lhara! »

[Disposition intérieure]

Axxam yefreq af sin imuren: ameqq^wran t₁t₁yer₁yert, amejtuh d addaynin. Addaynin ixendeq cwiṭ yef t₁yer₁yert. Dinna, iṅusu lmal ameqq^wran: iserdyan, i^wyal, izgaren, teqqnen-ten s lerbug yer wemdar, tetṭen di lemdawed ney di tekwatin; teffyen ibezdan yel_lber₁ra di tzuliyt. Di tey^wmert uddaynin, tikwal bennun akentu, anda t₁tarwent tyuzad. Nnig uddaynin tella tkanna (taerict). Ssalayen tincirin s ufella imeḍra, di lhiḍ uddaynin alamma t₁t₁g^wejda ittatafen ssqef d asawen. Mecki elayet tkanna t₁talin yer-s yef t₁teṭṭabt (taseddart) ney yef uḥebbas. Jemm₁en deg-s isendyaq t₁tkufatin t₁tduliwin.

Ger uddaynin t₁t₁yer₁yert tella t₁yimit; bennun fell-as ikufan. Di tey^wmert t₁t₁yer₁yert tella tegrurt, iṅusu deg-s lmal amezzyan: a^welmi d uma₁iz; nning-es ssalayen ssrir n nncir yef rebea t₁weqqafin d rebea t₁feggagin; srusuyen fell-as leqcuc pp^wexxam. Di tamaṭ-is d ddexx^wan ise₁an tlata tekwatin, g₁g₁a₁g₁gan deg-sett igerwajen usepp^wi; z-zat-es d lkanun d inyen pp^wakal ney d wid ppuzal; nnig lkanun illa weeric anda s₁yarayen abelluḍ ney aser₁yu azegzaw. Reṣṣun tlata tmawayin di t₁xebḍatin (di t₁xejḍatin), t₁taṭafen-teṭ yer wejgu pp^weeric, ggaren fell-asett kra t₁tculal, renmun adni ney t₁adkett. Di tesga t₁tuqamen tidwiqin timtaltiyin, jem₁en deg-sett leqcuc imejt₁tuḥen am s₁ṣabun ney tablaṭt n t₁taymum; reṣṣun ikubsiyen, ssrusuyen s ufella r₁r₁ḥal t₁t₁exsayin. T₁e₁elliqen t₁tesbiḥ t₁twemmusin n zerri₁ea di tgusa; z-zat tesga ččuddun tirigliwin uzet₁ta yer wejgu n ssqef ney yel_l₁aired; fet₁ṭren icettiden yef umazul ney yef ig^weḍman; zeggren taerict t₁tyuzad yef ssaryat pp^wemnar ufella.

Deffir teppurt ney di tey^wmert pp^wexxam qqazen takwaṭ, ssrusuyen deg-s tasebbalt.

Ka ggexxamen se₁eeun ta₁yurfet n nncir; t₁talin yer-s yef lmeḍle₁ ney yef ssellum. Keččmen deg-s di teppurt reffden-t₁ mi ara alin. Ta₁yurfet ur t₁ferrqen ara; gganen deg-s medden; g₁g₁a₁g₁gan dinna isenduqen di ikufan. Widak ise₁iyen zed₁yen di lebruj ise₁an tikuzinin, t₁twiqa₁n n ddjaj, llajur n r₁r₁xen, d ssdeḥ s ccbak ppuzal.

Leqcuc pp^wexxam

At wexxam se₁eeun ha₁ca i t₁teḥwiḡin nezzeh, lḥaṣun i usepp^wi, i wučči, i wusu, i tmelsiwt, i wag^wam, i l₁xedma t₁tmurt, i wexzan n r₁rezq, i uzet₁ta. Mi d-nekcem deg_gmi teppurt, neṭwali qbel ikufan, bennun-ten s wakal yakk^w d walim, deg_gmukan-n₁sen, s ufella t₁t₁yimit ney af yiri t₁tkanna; tikufatin messlett-

eŋteŋ tulawin deg_g^wezniq. S-akin ssekcammatt-eŋtett s axxam. Ikufan t₁tkufatin t₂emmiren yer-sen awren d iniyman deg_g^wqemmuc ufella, tekksen-ten-id di tiŋ t₁tlemmast. Iqeffa l₁lhelfa t₂tayen-ten-id di leswaq, heŋŋben deg-sen mneema : timzin, irden, ŋelban, ibawen ; z-zat tesga d ifeggagen t₁trigliwin anda zetŋtett tulawin izedwan l₁lwacul. yer tama-s t₂elliqen dduh anda iggan lhufan s ddaw ubehnuq amaŋef izan, ddexx^wan yakk^w t₁tiŋ.

Tikwal bab pp^wexxam iseŋeu asenduq ireqmen ; tisenduqin t₂arran-tett yer tkanna, jemmaen deg-sett lehwayeŋ t₁taduŋ d lfeŋta.

Menkull tameddit tessun agertil di tlemmast t₁tyerert ; s ufella-s rennun tikwal lmetreŋ, tasumta, timlehfin, tiduliwin, tiferŋuday, ixellalen, iedilen, tifer-racyin.

Igerwajen usepp^wi d wid ppučči, d wid uemmer l₁lqut llan ka pp^wesyar, ka pp^wakal.

Igerwajen ufexxar d aŋajin i weŋrum, tasemselt (taŋajitt) i teŋrifin ; tabaqict neŋ tabaqit sserkamen deg-s tacepp^waŋ, askaf ; tirhula, tiq^weslin, teŋten deg-sett ; asexx^wan, neŋ abiduh t₂eqqin yis-s seksu ; lemkuŋ ssrusuyen-t ŋef teŋrift, abuqal pp^waman iseŋan abriŋ ; taberradit t₂ismiŋen deg-s waman ; taŋhellabt i tuzza ; taqbuct i yiŋi neŋ i wudi ; tuggi, tadimt t₁tuggi, tuggi usikel ; aseksut, taseksuŋ, taqalebt pp^waman ; aceqquf i tmes ; isugam, tasebbalt i waman ; tixuba, tiwel-lalin t₂acarett t₁tamett neŋ d udi, icbula d zziŋ.

Igerwajen pp^wesyar d akeckul, t₂addamen-d yer-s awren i leftil ; taqedduht, aqedduh fettlett deg-sen seksu : lluh i wugg^wi pp^weŋrum n taŋlast, amudd n Nnbi t₂tektilin yis-s lefdra deg_g^wass l₁leid tamezzayatt ; aŋ^wenja t₂emmiren-d yis-s aseqqi s tlexxamt ; tiŋ^wenjwin (tiŋe^wlin) ssentuyen-tett deg_guffal, lek^wrasi iŋedxen i iyimi.

Igerwajen ppuzzal d abidun (aŋebtuŋ), ŋŋini, taŋedleŋ i tuffya, aseffud smunju-ren yis-s timess.

Tulawin ŋŋatt izid di teylut (tacullit), t₂elliqett-eŋ ŋel_lberrada, akken ur t₁teŋten ara iŋerdayen. Zzadett mneema di tessirt ufus neŋ takerwact, ssafayett awren s uŋerbal uqqin, ssastayett timzin s uŋerbal imcerceŋ, tekksett afrux n seksu s tallumt.

Aggad iseŋan tafumast ssenduyen iyi di t₂exsayt usendu. Tennŋen s t₂esleht pp^wedles neŋ s umezzir ; t₂walin tafat s lemŋubah ppuzzal neŋ s t₂emmaet ; tikwal s ubellaŋ, di leewacer s t₂eftilin.

Ka ggexxamen deg-sen tamceṭ, tnebbihen γer-s tiferyin, lemp^was t₁gelzyam ; lh^wekk^wa pp^wesγar neγ pp^wedγaγ, neqqden deg-sen cemma ; azduz teddzen yis-s ; ameqcur reṣṣun yis-s tigusa, tiseγ^wra ; tamaddazt, teddzen yis-s tiγeryert t₁adut ; tazemmiṭ, mezzin yis-s lqaea ; aq^wba, teffin yis-s aman di tala.

I lxedma t₁tmurt bab pp^wexxam iseεeu lamεun t₁g^wersa d uzaglu d wanzel, tafala, tazzert, agelzim t₁γuzi d win uqedder, amger ; iṭṭarra-ten γer tkanna lakk^w d idenyen, t₁dek^wnin i ufesser ; tiqecwalin i llq^wed l₁x^wedra ; taqetṭart i wagg^way t₁tazart γer tṭerḥa ; ticeblin i wagg^way l₁hecc neγ alim ; imurar n cceer, tizukar l₁lhelfa ; iseywan pp^wedles i ucuddu ggirinen ; tacerræet i lqut, tablawt pp^weglim, lebni r₁Repp^wi, t₁tyeṭṭidin.

A-ten-in leqcuc pp^wexxam, seεeun-ten-id akk^w medden di tnezduγt-nsen mebla lem-xilaf.

γef ikurdan pp^wexxam

Di tefsut, mi ara slen i ičibib, abrid amezwaru, tṭaddamen imir-en ik^wemmic pp^wakal g₁g^wemkan i g i llan ; tṭawin-t s axxam ; zerræen-t meṭṭa i tyeryert t₁ṭkanna ; qqaren : « Tikkuk, ay ikurdan, tikkuk ! », akken ad rewlén ikurdan am akken regg^wlen izgaren, mi ara slen tikkuk di lexla.

γef iwedfan

Ass amezwaru t₁tefsut, tulawin ur fettlett ara seksu, æerrkett tiγrifin. Mi tepp^wa teγrift tamezwarut, meṭṭlen-t₁ γer wemnaγ, akken ur d-keččmen ara ibeεεac s axxam, deg₁g^wnebdu.

Les habitations des proches parents donnent dans une même cour. On y pénètre par la porte dite du couloir, là, de chaque côté du couloir d'entrée se trouvent deux bancs de maçonnerie où couchent les mendiants, où les hommes prennent le frais. La cour est dérobée aux regards, du côté de la rue par un mur, du côté des champs par une murette de séparation, percée d'une porte dite *berra-æezzug* derrière laquelle se trouvent les feuillées.

Devant chaque maison existe une courette dallée de pierres plates : dans un angle est une *tahnacht* (petit réduit pour la préparation des repas) où les femmes cuisinent en été. Par côté on dépose le tas de menu bois.

Presque toutes les maisons sont construites en pierres liées avec de la terre. Quelques abris ont des murs de pisé, un toit de diss et de chaume. Ce sont les maçons qui construisent les murs : ils creusent les fondations avec un pic, taillent les pierres au

marteau, mettent le mortier avec une truelle. On commence les fondations le mardi ou le jeudi. On apporte d'un lieu saint une cruche d'eau pour faire le mortier, ainsi que la première pierre que l'on dépose dans un angle des fondations. Ceux qui observent les tabous mettent en premier lieu également de la laine teinte et l'extrémité intérieure d'un fil enroulé en pelote. Le maître du logis prononce alors : « Dieu fasse que cette demeure soit bénie et heureuse ! ». Tous les passants souhaitent : « Que Dieu donne la santé et la prospérité ! »

Lorsqu'on a fini les murs, on fait le plafond de la maison. Le crieur public fait un appel dans le village. Les hommes adultes apportent les poutres du toit et celles de la soupente. Le propriétaire fait alors une *tivizi* ; on place trois ou cinq poutres, la plus résistante au milieu (formant poutre faîtière), par-dessus on dépose des lattes (transversales), des éclats de bois ou des roseaux, de la terre mouillée, enfin des tuiles ; on en place un lit renversé, un second lit sur l'autre face. On dépose des pierres pour que le vent ne les emporte pas. Les femmes apportent l'eau, la terre, les pierres, font le parquet de terre battue, crépissent les murs, les enduisent de terre blanche à l'aide de feuilles de pouliot jusqu'au soubassement. Au-delà de la porte elles font une petite marche pour que la pluie n'envahisse pas la pièce.

Lorsque la maison est terminée, on place la porte. On tue un chevreau et on enduit de sang un battant ainsi que la poutre faîtière. On fait alors cuire un repas. Ceux qui sont riches font deux et même trois sacrifices : lorsqu'on commence les fondations, lorsqu'on couvre la maison et lorsqu'on place la porte. On fait venir un marabout qui dit la *fatiha*. La maison n'a que deux ou trois ouvertures élevées qui donnent du jour dans la soupente ; en hiver on les bouche avec des chiffons par crainte du froid.

La porte se compose de deux battants décorés sur la face extérieure : entre les battants et le mur existe parfois des montants, les pivots des battants pénètrent dans les linteaux supérieur et inférieur ; on ferme la porte intérieurement par un verrou de bois, extérieurement à l'aide d'un cadenas qui resserre deux anneaux. La porte est toujours ouverte dans la journée ; on ne la ferme que pendant la nuit ou lorsqu'il n'y a personne dans la maison.

On ne reste pas sur le seuil de la porte, le dos tourné vers l'intérieur, on ne s'y tient pas debout, les bras étendus d'un montant à l'autre : la richesse n'entrerait pas dans la maison ; on ne s'appuie pas contre le chambranle car on irait, réduit un jour à demander l'aumône ; on ne laisse pas les ordures sur le seuil. On dit que les âmes des défunts reviennent sur le seuil du jeudi soir au vendredi matin.

Dans la poutre faîtière résident les gardiens du foyer, en l'honneur desquels on allume des lampes à huile pour l'achoura, le mouloud, le *kessam*, le 27^e jour de Ramadan. Le premier jour de l'année on leur abandonne les restes du repas du soir. Chaque matin on leur souhaite : « Bonjour gardiens de la maison, bonjour gardiens de la cour ».

Disposition intérieure

La maison se divise en deux parties, la plus vaste est celle réservée à l'habitation, la plus petite est l'écurie. L'écurie est un peu en contrebas de la *tigherghert*. Là, le gros bétail passe la nuit (mulets, ânes, bœufs). On les attache à l'aide d'une longe à une

poutre horizontale ; ils mangent dans une auge commune où des ouvertures (ménagées sous la banquette qui sépare la *tigherghert* de l'*addaynin*). Le purin s'échappe au dehors par une petite ouverture (percée dans le mur extérieur). Dans un angle de l'écurie, on établit parfois un poulailler où pondent les poules. Au-dessus de l'*addaynin* existe une soupente. On établit un plancher sur des madriers allant du mur du fond de l'*addaynin* jusqu'au pilier qui soutient le plafond. Lorsque la soupente est élevée, on y monte par des marches ou des traverses de bois. On y entasse les coffres, les jarres, les couvertures.

Entre l'*addaynin* et la *tigherghert* existe une banquette sur laquelle on construit les jarres. Dans un angle de la *tigherghert* se trouve la *tagrourt* (parc à moutons) où le petit bétail, moutons et chèvres, passent la nuit. Au-dessus, on édifie un plancher (*ssrir*) soutenu par quatre piquets et quatre traverses. On y dépose les ustensiles de ménage.

Par côté existe l'*adekkwan* (banquette de maçonnerie adossée au mur qui fait face à l'*addaynin*) percée de trois renforcements dans lesquels on dépose les ustensiles de cuisine. Par devant se trouve le foyer et trois pierres ou un trépied en fer. Au-dessus du foyer se trouve une claie où l'on fait sécher des glands, du bois vert. Pour l'établir on fiche trois pièces de bois (*timawayin*) dans des trous, on les fixe à une barre transversale, on ajoute des branches, on dispose par-dessus une claie. Dans le mur du fond on ménage des ouvertures aveugles triangulaires, dans lesquelles on place de menus objets : savon, pierre à ablution figurée, etc. On plante des fiches de bois sur lesquelles on place l'étagère qui porte les courges, on suspend le chapelet, les sachets de graines de courges, etc., à des clous de bois. Devant la *tasga* on attache les montants du métier à une poutre du toit ou à une barre transversale. On étend le linge sur un étendoir (branche placée à une certaine hauteur, 2 mètres environ, perpendiculairement à la *tasga*) ou des fils de fer. On établit une planche (où viennent se percher les poules) contre le linteau supérieur de la porte.

Derrière la porte, ou dans un angle de la maison, on creuse une dépression où l'on place la jarre à eau.

Quelques maisons ont un étage planchéié. On y monte par une échelle, on y pénètre par une trappe que l'on referme une fois entré. L'étage n'est pas partagé intérieurement, les gens y dorment, y laissent des caisses, des jarres. Ceux qui sont riches demeurent dans des maisons européanisées avec cheminée, fenêtres vitrées, carrelages décorés, escaliers, balcon avec grille de fer.

Le mobilier de la maison

Les gens ne possèdent que ce dont ils ont grand besoin pour la cuisson, la nourriture, le couchage, l'habillement, le transport de l'eau, le travail de la terre, la conservation des provisions, le tissage. En arrivant au seuil de la maison, nous apercevons tout d'abord les grandes jarres, construites sur place en terre, mélangées à de la paille sur la banquette de séparation entre la *tigherghert* et l'*addaynin*, ou au bord de la soupente. Des jarres plus petites sont construites dans la ruelle : on les introduit ensuite dans la maison. On remplit les grandes et les petites jarres de figures par l'ouverture supérieure, on les vide par le trou intermédiaire. Les grandes couffes d'alfa sont achetées sur les marchés, on y conserve les céréales : orge, blé, pois, fèves. En deçà du mur du fond (*tasga*) se trouvent les ensouples et les montants : là

les femmes tissent les vêtements de la famille. Non loin, on suspend le berceau dans lequel l'enfant dort recouvert d'une étoffe par crainte des mouches, de la fumée et du mauvais œil.

Le maître du logis possède parfois un coffre décoré ; les petits coffres sont placés dans la *takanna*, on y enferme les vêtements de laine, les bijoux.

Chaque soir on étale une natte au milieu de la pièce, parfois on ajoute par-dessus un matelas, un oreiller, des draps, des couvertures, tapis, châles, couvertures rayées, manufacturées, etc.

Les ustensiles de cuisine, la vaisselle, ceux dans lesquels on garde la nourriture sont soit en bois, soit en terre.

La poterie est représentée par le plat pour la galette, le petit plat à beignets, le plat à bords élevés où l'on fait bouillir la *tacheppouat* et la soupe ; les assiettes dans lesquelles on mange ; le pot à sauce pour arroser le couscous, la cloche que l'on met sur le beignet (*taghrift*) lorsqu'on le fait cuire, le broc à eau avec bec, la gargoulette où l'eau rafraîchit, le vase à traire, le petit pot à lait caillé ou à beurre, la marmite et son couvercle, la marmite où l'on laisse le lait cailler, la grande et la petite couscoussière, le grand bol à eau, un tesson de poterie pour transporter le feu, la cruche, la grande jarre à eau, les jarres remplies de miel, de beurre, celles à huile.

Les ustensiles en bois sont : une écuelle avec laquelle on prend la farine pour rouler le couscous, un petit ou un grand plat en bois à cet usage, une planche à pâtisserie pour préparer la galette et la *tahlast*, un petit récipient pour mesurer l'aumône légale à la petite fête, la louche avec la poche de laquelle on sert le bouillon, des cuillères que l'on place dans un porte-cuillères, des chaises basses pour s'asseoir.

Les ustensiles de métal comprennent un bidon, un seau, un broc pour puiser l'eau, un tisonnier avec lequel on fait reprendre le feu.

Les femmes laissent la mouture dans une outre suspendue à une branche fourchue pour que les rats ne la rongent pas. Elles écrasent le grain à l'aide du moulin à bras ou du petit moulin (*takarwacht*) : elles blutent la farine à l'aide d'un fin tamis, elles trient les grains d'orge à l'aide d'un gros tamis, elles passent la fine farine à l'aide du tamis à lanière de cuir.

Ceux qui ont une vache barattent le petit-lait dans une courge. On balaie avec un balai de paille ou de lavande ; on s'éclaire pendant la nuit à l'aide de lampe de métal (quinquet), de bougie, parfois de lampe à pétrole (à verre de flamme fixe), pendant les fêtes à l'aide de mèches (trempées dans de l'huile).

Dans quelques maisons existent une pierre à aiguiser avec laquelle on affûte les poignards, des couteaux, des pioches ; un mortier de bois ou de pierre où l'on écrase le tabac à priser ; un maillet avec lequel on frappe ; une masse avec laquelle on plante les clous de bois, les piquets ; un battoir avec lequel on égalise le parquet ; un *aq^{ba}* pour puiser l'eau à la fontaine.

Pour la culture, le maître du logis possède une charrue, un sac, un joug, un aiguillon, une pelle, une fourche, un pic, une pioche (à défricher), une faucille ; il range ceci dans la soupente avec les claies sur lesquelles on étale (les figues), les paniers (de roseau) pour la récolte des légumes, la corbeille pour le transport des figues sur l'aire de

séchage, des filets pour transporter l'herbe, la paille ; des cordes de laine, d'alfa, de diss pour lier les gerbes, un panier pour le repas (des cultivateurs), un tablier de cuir, une gourde, des outres.

Tels sont les objets que tous possèdent dans leur maison, sans distinction.

Contre les puces

Au printemps, lorsqu'on entend pour la première fois le coucou, on prend aussitôt une poignée de terre à l'endroit où l'on se trouve ; on l'apporte à la maison et on la répand dans la pièce et la soupente en disant «(Voilà le) coucou, puces! (voilà le) coucou!» Les puces alors se sauvent comme les bœufs s'enfuient lorsqu'ils entendent ces oiseaux dans la campagne.

Contre les fourmis

Le premier jour du printemps, les femmes ne roulent pas le couscous, elles font des beignets : lorsque le premier beignet est cuit, on l'enterre au seuil de la porte. Les fourmis ne pénétreront pas ainsi dans la maison pendant l'été.

2

TIMECRAD (Partage collectif de viande)

Aṭ taddart zellun snat tmeçraḍ deg g^wsegg^wass : timeçreṭ l leid tamezzyatt t₁ tmeçreṭ uweğğeb, wetra t₂ tin l lmeçget. Txelliṣen timeçreṭ l leid tamezzyatt s lfuruḥ, ttaken-ten-id win isxetnen neḡ win ijewğen i mmi-s, win d-isēan aqcic, win ieggnen řemḍan, win yeddmēn tuččit ggelli-s ; rennun idrimen l lmeçmel d wid l lḥuquq ; ttayen yis-sen xemsettaç pp^wakraren. Txilliṣen timeçreṭ uweğğeb s tebzert ; ttayen tayuga s berru af usegg^was. Timeçreṭ l lmeçget ttaken-t imawlan, aggad isēiyen ; zellun xemsa neḡ seṭta wokraren i aṭ taddart meṛra, ama s igellilen, ama s isēiyen.

Beṭṭun tixxamin af fexxamen, mačči af iq^werra am tuddar niḍen. Tixxamin t₁ tmeçreṭ l leid tamezzyatt, ttawin-tett medden s leedel. Tixxamin uweğğeb, beṭṭun-tett igellilen di sin.

Ticki temraḍa taddart, ttuqamen timeçreṭ s ttufiq jmiē. Ticki ur temraḍ ara, menkull adrum ad izlu weḥd-es : At Wesbeē weḥhed-sen, At Maḍi weḥhed-sen.

Qbel t₁ tmeçreṭ inebbeh lamin ad jemēen s ttufiq meṛra. Mi mğazan, menkull

t̄tamen ad id̄men axer̄rub-is, ad xell̄šen medden s afus-is. Ad sewwqen t̄tman, ad aḡen timecret̄, ad xt̄iren lmal iṣeḡḡhan, armi d-pp^wden ad sbedden ameksa iæellef-iten. Ass t_timecret̄ t̄tawin-d akli n At eilem, ad izlu lmal : izgaren neḡ akraren, a ten-yazu, ad igzem aksum d ifettaten, a ten-ijmee t̄_tirect. Menkull t̄tamen iḡeḡḡeb igellilen-is, t̄taken-asen afettat. Irgazen t̄tawin-d iferrawen ifilku di læerd r_Repp^wi, tessun-ten di lqææa, d amr̄abæi. Ad gren tixxamin tin ḡer tin, ad zwiren ticrihin, ad rnun afwad ar yeḡsan.

Ma illa leylaḡ, ad gren tisḡar. Menkull yiwen ad iæellem tisḡert-is, abeēḡ ad yeqqen allen-is, a s-fken tisḡar a tett-issexdel, a tett-issers af tixxamin, menkull taxxamt s tesḡart-is.

Tixxamin l_leid t̄_tin uweḡḡeb t̄æemmiḡen-tett ḡer teqwalin, tid l_lmegget sennin-tett di tqeccadin. Mi fukken ad uqmen ddlala i ig^welman d iq^werra, t̄taken idrimen, wa nnig wa, alamma d aneggaru, d amer̄kanti t_taddart, i ten-id-iṡṡayen. Idrimen ig^welman t̄xelliṣen yis-sen agez̄z̄ar d umeksa.

Timecret̄ l_lmegget ur t_tet̄ten ara medden ; aṡas deg-sen, t̄ḡunfun-t̄, ur t̄tarran ara ulawen-nsen deg_guḡḡi pp^weksum-nni, lem̄kayen win ur t-iteṡṡ ara di ddumit a t-yeḡḡ d azegzaw di laxert̄!

Ma igrareb wezger, a t-zlun qbel ad immet, ad uqmen timecret̄ i bab l_leḡ-megga, ad awin deg-s, medden t_taddart meḡḡa s r̄ḡxa, ad eḡinen s nnif, lem̄kayen aksum-agi z̄z̄ay i lmakla eḡaxater yemzel ger leḡlal d leḡram.

Win ur nepp^wi ara taxxamt-is d « ameāṣi t_taddart », iffeḡ-ed di t̄tufiq, ur t-net̄tlen ara medden meḡḡa.

Mecki llan lemraḡ, tet̄tuqet lmut, « zzizilen idammen », bezz̄ren i taddart a d-aḡen timecret̄ akken ara ter̄feē lebla ; t̄tuzumen diḡ tibḡatin tlata wussan, azekka-nni cegḡden t̄ḡrifin, tet̄ten aksum.

Les habitants du village font deux partages de viande par an : l'un pour *leid tamezzyatt*, l'autre pour les premiers labours ; [on offre] parfois [encore] une *timecret̄* à l'occasion d'un décès. On paye la *timecret̄* de *leid tamezzyatt* avec le montant des *lfuruh̄*¹. Ceux-ci sont versés par quiconque circoncit ou marie son fils, a un garçon, devient majeur ou reçoit la dot de sa fille ; à cela, on ajoute l'argent qui provient de la location du pâturage communal et celui des amendes ; avec ceci, on achète quinze moutons. On paye le *timecret̄* de l'*aweḡḡeb* en faisant une collecte ; on achète une paire de bœufs, à crédit, avec délai de paiement de un an². La *timecret̄* faite à l'occasion d'un

1. Droits payés à la caisse commune du village pour des réjouissances.

2. Le prix de la collecte sert à payer la *timecret̄* de l'année précédente.

décès est offerte par les parents du défunt quand ceux-ci sont aisés. Ils tuent cinq ou six moutons pour tous les gens du village pauvres ou riches.

On distribue les parts de viande (*tixxamin*) par maison et non par tête comme cela se fait dans d'autres villages. Pour la *timecret* de *leid tamezzyatt* tous ont des parts égales. Pour la *timecret* de l'*aweğğeb* certaines familles payent pour une part entière, les pauvres partagent [et versent pour] une moitié.

Lorsque [les gens du] village s'entendent, on fait une seule *timecret* pour tout le *ttufiq*. Lorsqu'ils ne sont pas d'accord, chaque *adrum* tue séparément : les Aït Usbee pour eux seuls, les Aït Mađi également.

Avant la *timecret* l'amin informe qu'il y aura réunion de la semea pour tout le *ttufiq*. Lorsqu'on s'est entendu, chaque *ttamen* se porte garant de son *axerrub* et les gens [qui la composent] le payent en mains propres. Les *tteman* vont au marché acheter les bêtes qu'ils choisissent saines. Au retour, ils prennent un berger qui les nourrira. Le jour de l'*aweğğeb*, on fait venir un nègre des Aït Aïlem¹ qui tue les bêtes, bœufs et moutons, les égorge, coupe la viande en morceaux et les met en tas. Chaque *ttamen* dénombre alors les pauvres qu'il a dans son *axerrub* et leur donne un morceau. Des hommes apportent bénévolement des feuilles de fougère, les étalent à terre en formant un carré. On y dispose les parts, l'une à côté de l'autre, en distribuant d'abord les morceaux de viande, puis les viscères, [enfin] les os.

S'il y a contestation, on tire au sort, chacun fait une marque particulière à un bâton, on lui donne tous les bâtons qu'il mélange et il en dispose un sur chaque tas.

Les parts de viande de la *timecret* de *leid*, de l'*aweğğeb* sont placées dans des corbeilles, celles de la *timecret* offerte à l'occasion d'un décès sont enfilées après des bâtons. Ceci terminé, on procède à la vente aux enchères des peaux des bêtes, chacun offre une somme plus élevée que le voisin jusqu'au dernier, le plus riche du village, qui les achète. Avec cet argent, on paye le boucher et le berger.

La plupart des gens ne mangent pas la viande distribuée lors d'un décès, ils éprouvent une répugnance, ne la consomment pas de bon cœur. Toutefois, celui qui n'en goûte jamais en ce monde devra, dit-on, la manger crue dans l'autre.

Lorsqu'un bœuf glisse (et se casse un membre), on l'égorge avant qu'il ne meure et l'on fait une *timecret* au profit de la victime de cette calamité. Tous les gens achètent de la viande à bas prix ; ils s'entraident ainsi, par honneur, mais cette viande leur est pénible à manger car la bête a été égorgée (de telle sorte qu'elle) n'est (nettement) ni licite, ni défendue.

Quiconque ne prend pas sa part d'une *timecret* est (considéré comme) la « forte tête du village » et est mis hors du *ttufiq*, les gens ne prennent pas part à son enterrement.

Lorsque les maladies s'abattent (sur le village), que les décès sont nombreux, on fait « couler le sang ». On procède à une collecte dans le village et on achète des bœufs pour une *timecret* afin de faire cesser le malheur. On fait, de plus, pendant trois jours le jeûne

1. Village de la commune mixte du Djurdjura où les membres d'une importante communauté nègre font tous le métier de boucher, déconsidéré par les Aït Hichem et les habitants des villages voisins.

dit « les lettres »¹ ; le lendemain on fait cuire des beignets (*tighrifin*) et on mange la viande (des victimes).

3

ÉNIGMES

1. – *Amacahu!*
Grey afus-iw ɣel_lbir,
Ddmeɣ tamellalt ggetbir.
– *D aqennuz!*
– *A deg-em iɣteɛnunuz*
Annect n Mhend amazuz.
– *Ṭ_tawaract ppudi!*
– Devinette!
J’ai plongé ma main dans le puits
Et ai saisi un œuf de pigeon.
– Langue au chat!
– Cela te fera autant de peine
Que t’en donne Mohand le benjamin.
– Il s’agit de la motte de beurre
(qui se forme dans la baratte)!
2. – *Amacahu!*
Tabuqalt n lfeṭṭa
Ieellqen ar tseṭṭa.
– *D aqennuz!*
– *Lqedd-iw d aɣanim,*
Winn-im d azduz.
– *Ṭ_tifirest.*
– Devinette!
Un vase d’argent
Suspendu à une branche.
– Langue au chat!
– Ma taille est celle d’un roseau,
La tienne celle d’un maillot.
– C’est une poire!
3. – *Amacahu!*
D amellal am izimer
Itess aman am_mezger.
– *D aqennuz!*
– *Bubbeɣ-kem ɣel_lɣennet,*
A neqqim jmiɛ.
– *D arek^wti.*
– Devinette!
Il est blanc comme un agneau
Et boit comme un bœuf.
– Langue au chat!
– Je t’ai portée au paradis
Et nous y restons.
– C’est la pâte!
4. *Tagertilt-iw n nnhas,*
Ur teṭruz, ur teṭnefḍas,
Repp^wi fell-as d aɛssas.
– *Ṭ_tignewt.*
Ma natte de cuivre
Qui ne se brise ni se plie
Et sur laquelle Dieu veuille.
– C’est le ciel.

1. Ce jeûne est observé généralement sur les conseils d’un marabout qui déclare, au moment d’une épidémie, d’une épizootie..., avoir reçu en rêve des messages divins et l’ordre de faire sacrifier les victimes. Ce jeûne est toujours rompu par un repas où la consommation de la chair des bêtes sacrifiées ainsi que celle des *tighrifin* a nettement aux yeux des autochtones un caractère rituel.

5. *Afus deg_g^wfus-inu,*
Lhess-is ag^wemmaq-in.
– *T_tagelzimt.*
- Sa « main » est dans la mienne,
Le bruit qu'elle produit est là-bas au loin.
– C'est la pioche.
6. *Afus-is deg_g^wfus-inu,*
Lhess-is di temda pp^waman.
– *D ay^wenja.*
- Sa main est dans la mienne,
Le bruit qu'elle produit est dans le bassin.
– La louche (dans la marmite pleine).
7. *Afus-is deg_g^wfus-inu,*
Lhess-is deg_gul-inu.
– *D abuqal.*
- Sa main est dans la mienne.
Le bruit qu'elle produit est dans mon
[cœur].
– Le broc d'eau.
8. *Aggur deg_gixf t_tulmuṭ.*
– *T_tafzimt.*
- La lune sur la cime de l'orme.
– Le rond (sur le front d'une femme).
9. *Jebdeγ amrar,*
Yenhezz wedrar.
– *D amesgen t_tessirt.*
- J'ai tiré sur une corde
Et une montagne a été ébranlée.
– La vanne du moulin.
10. *Tesca-u-tesein d arraw-is,*
Tdel-iten akk^w s ṭhayekt-is.
– *D řremman.*
- Elle a quatre-vingt-dix-neuf enfants
Et les recouvre tous avec son châle.
– La grenade.
11. *Tecrureq, tebrureq,*
Teyli γer temda teereq.
– *Tisegnit.*
- Elle brille et respandit
(Mais si) elle tombe dans un bassin, elle
[disparaît].
– L'aiguille.
12. *Igzem, iħzem,*
Izga-d di tiγilt am_mizem.
– *Irin.*
- Elle a été coupée et liée
(Mais) elle est restée sur la crête comme
[un lion].
– La gerbe.
13. *Snat teklatin*
Zedγett di tekwatın.
– *Allen.*
- Deux négresses
Qui demeurent dans des cachettes.
– Les yeux.
14. *Cuccu iεelleq lullu.*
– *D amezzurγ (i_gεelqen*
tamenguct).
- De la viande à laquelle est suspendue une
[perle].
– L'oreille (à laquelle on suspend une
boucle d'oreille).

15. *Ɛecra ṭṭelbat qelben tilwiħin-*
[nsen ħer deffir.
 – *Iđudan (d waccaren).* Dix étudiants qui ont retourné leurs
 [planchettes à l'envers.
 – Les doigts (et les ongles).
16. *Ifelfel aħerraq,*
S ufella n ṭtaq.
 – *Tiyirdemt.* Du piment piquant
 Se trouve sur la fenêtre.
 – Un scorpion.
17. *Zerεεγ takumca ibawen*
Tuγ-ed akk^w Igawawen.
 – *Itran.* J'ai semé une poignée de fèves
 Et elle a envahi tout le pays des Zouaoua.
 – Les étoiles.
18. *Aεeqqa ggired*
Yuγ-ed akk^w axxam.
 – *Lmeṣbeħ.* Un grain de blé
 Envahit toute la maison.
 – La lampe.
19. *Zegrett asif ur bzigett.*
 – *Timazzagin t_tfunast.* Elles ont traversé la rivière sans se
 mouiller.
 – Les pis de la vache.
20. *Taklit texneq ssid-is.*
 – *Tig^wejdit (i_getṭfen aĵu).* C'est une négresse qui étrangle son
 [maître.
 – Le pilier central de la maison (qui sou-
 tient la poutre maîtresse).
21. *Ibges, ixnunes.*
 – *Amezzir.* Il se ceint de saletés.
 – Le balai de lavande.
22. *Aseywen s ddaw tmurt.*
 – *Azrem.* Une corde qui reste sur terre sans se
 [pourrir.
 – Le serpent.
23. *Taεekk^wazt-iw n zzan*
F ur tezzin yizan.
 – *Azrem.* Mon bâton de chêne
 Autour duquel les mouches ne tournent
 [pas.
 – Le serpent.
24. *Tablaṭ fi teddun waman*
[ur trekku.
 – *Iles.* Une dalle sur laquelle l'eau coule
 [et qui ne pourrit pas.
 – La langue.

25. *Taħbult ur nesēi imassen.*
– *Duru.* Une miche sans mie.
– Une pièce de 5 francs.
26. *Azettta ur nesēi iyrisen.*
– *Lkayeq.* Un tissage sans franges.
– Le papier.
27. *Ccbab ur nesēi idarren.*
– *Azrem.* Un jeune homme sans jambes.
– Le serpent.
28. *Wteγ-t ar wedγay, yugi ad*
[yerrez ;
Wteγ-t ar temda, yerrez.
– *Lkayeq.* Je l'ai cogné contre la pierre, il n'a pas voulu [se briser,
Je l'ai frappé sur (l'eau du bassin) il s'est [brisé.
– Le papier.
29. *Akli iælleq di timiṭ.*
– *Azemmur.* Un nègre suspendu par le nombril.
– L'olive.
30. *Lmut temmut,*
Lameena theddem axxam-is.
– *Taylut.* Elle est véritablement morte
Mais sert encore dans la maison.
– L'outré (à grains).
31. *Bab^a amyar aneekakuf*
Igren irebbi i wecruf.
– *Lmaεun.* C'est un vieux grand-père, tout vouûté,
Qui présente son giron aux pierres.
– La charrue.
32. *Takufit-iw teččur d acentuf.*
– *Tifeγweṭ.* Ma petite jarre est remplie de broussailles.
– L'artichaut.
33. *Ṭṭmen deg_gmi pp^wakli.*
– *Taħbult (deg_g^wdajin).* Une pièce de monnaie dans la bouche [d'un nègre.
– La galette (dans le plat).
34. *Tacullit-iw teččur timḥermin.*
– *Tajihbut.* Mon outre est pleine de foulards.
– Le bouton de coquelicot.
35. *Deg_gid ṭṭebdaden,*
Deg_g^wass yellin.
– *Lerbugat.* Pendant la nuit, elles sont debout,
Pendant le jour, elles sont à terre.
– Les longues (attachant les animaux).

36. *Deg_gid ttemlilin,
Deg_g^wass ttemyeskaden.
– Llwaḥ t_tepurt.* Pendant la nuit, ils sont l'un contre
[l'autre,
Pendant le jour, ils se font face.
– Les battants de la porte.
37. *Ufɣ lædda i yetran,
Ur t-ufɣ i tṭaraja.
– Lædda t-tiṭtucin.* J'ai trouvé le nombre des étoiles
Je ne l'ai pas trouvé pour le tambourin.
– Le nombre de trous.
38. *Tayaṭ-iw tazlebut
Isean cceer di tæebbut.
– Taxsayt (isean lḡexs).* Ma chèvre est dépouillée de poils,
Mais elle en a dans le ventre.
– La courge (ayant à l'intérieur les fila-
ments qui portent les graines).
39. *Isbur abeḥnuq,
Iruḥ s axenduq,
– Lmegget.* Il a été recouvert d'un voile
Et est allé sous un chemin creux.
– Le mort.
40. *Mugreɣ bab^a amɣar,
Nniɣ-as : « sani ttedduḍ, a bab^a
[amɣar ? »
Inna-yi : « ar tmeq^wbert a
[d-wɣaley ! ».
– Aæeqqa ggired.* J'ai rencontré un vieux grand-père
Et lui ai dit : « Où vas-tu ? »
« Au cimetière, m'a-t-il répondu (mais) je
[reviendrai. »
– Le grain de blé.
41. *Mugreɣ yemma tamɣart,
Nniɣ-as : « s ani ttedduḍ, a
[yemma tamɣart ? »
Tenna-yi : « ar tmeq^wbert a d-
[wɣaley ! »
– Taæqqayt n ḡelban.* J'ai rencontré une vieille grand-mère
Et lui ai dit : « Où vas-tu ? »
« Au cimetière, m'a-t-elle répondu (mais)
je reviendrai ».
– La graine de pois.
42. *Timeqbert pp^waeraben,
Ka tinegnit, ka f_fudem.
– Lqermud.* C'est un cimetière arabe
Certains sont sur le dos, d'autres sur la
[face.
– Les tuiles.
43. *Sin lbizan af ssur,
Taguni-nsen di lebhur.
– Aggur ggitij akk^wd win t_tziri.* Deux faucons sur un mur ;
Ils se couchent dans la mer.
– Le globe du soleil et la lune.

44. *Tleḥḥu di lyaḅa*
[ur *tessekeckuc*.
– *Tiziri*.
Il va dans la forêt sans faire de bruit
(faire bruissier les feuilles, herbes sèches).
– Le clair de lune.
45. *Takurt l leḥrir,*
Tnuda akk^w ssrir.
– *Aḡerda*.
Une pelote de soie
S'est promenée sur tout le *ssrir*.
– Le rat.
46. *Tarbut-*iw* l lmerjan*
F ur tezzin yizan.
– *Lkanun*.
Ma marmite de corail
Au-dessus de laquelle les mouches ne
[tournoient pas.
– Le foyer.
47. *Ibedd af ssur,*
Issawzel: « A Mensur! »
– *Ayazid*.
Il se dresse sur le mur
Et appelle: « Ô Mansour! »
– Le coq.
48. *Tbedd di tizi,*
Tessawel: « A zizzi! »
– *Tayaziṭ*.
Elle se tient debout sur le col
Et appelle: « Ô mon oncle! »
– La poule.
49. *Tbedd s nnig wexxam,*
Tessawel: « A lall pp^wexxam,
Mneε-iyi deg gyuzad,
Iq^wjan ur zmiren ara! »
– *Taweṭṭuft*.
Elle se dresse sur la maison
Et crie: « Ô maîtresse,
Protège-moi contre les coqs,
(Contre) les chiens (c'est inutile)
[ils ne peuvent rien.
– La fourmi.
50. *Cuccu ifla lhid.*
– *Aḡerda*.
De la viande a percé le mur.
– Le rat.
51. *Tḡeddu, tḡeṭṭer ticettiḡin.*
– *Tajnat*.
Elle se déplace et étend du linge.
– La vigne.
52. *Snat teqcicin gedd-gedd,*
Yiwen txeddem,
Tayed ur ṭ-izra ḡedd.
– *Ddenya d laxert*.
Ce sont deux jeunes filles qui se
[ressemblent.
L'une travaille,
Quant à l'autre, personne ne l'a vue.
– La vie d'ici bas.

53. *I twesæd, a tibhirt,
I tleqq^wdæd, a titbirt!
– Timeq^wbert d lmut.* Que tu es large ô jardin!
Comme tu picores bien, ô pigeonne!
– Le cimetièrre et la mort.
54. *Taddart imhendarfifen,
Wa ur iqlæi wa.
– Itemma.* Un village de géants
(Où) personne ne s'interpelle;
– Les fenils.
55. *Iædda tizerbatin,
Ur isæi tijer^wdatin.
– Aqebqab.* Elle traverse les cours
Et n'a pas de viscères.
– La sandale.
56. *Akli-inu aæmtami
Yenna-yi: « Rūh fi dmani! »
– Lmeftæh.* Mon esclave très brun
M'a dit: « Va en toute tranquillité! »
– La clé.
57. *Sin bedden, sin hedden,
Sin kkatten şak! şak!...
– Tirigliwin, ifeggagen, iyuzal.* Deux sont assis, deux sont couchés,
Deux frappent: *sak sak*...
– Les montants du métier, les ensouples,
les peignes à tasser.
58. *S ufella d lluh,
S wadda d lluh,
Di tlemmast d rruh.
– Ifker.* Au-dessus, c'est une planche;
Au-dessous, c'est une planche;
Au milieu, il y a une âme.
– La tortue.
59. *Lqedd annect t_tweddect,
Ræud annect.
– Tamezzyatt.* Il est de la grandeur d'une pierre
Et pareil au tonnerre.
– Le revolver.
60. *Itdilli-d wer d-ikeččem,
D Arumi ney d Ineslem.
– Tinebdadin t_tepurt.* Il apparaît à la porte mais n'entre pas.
Est-ce un Européen ou un musulman?
– Le chambranle de la porte.
61. *Yemma Jida ben Yeequb
Yelsan mya-u-mitin d ajerbub.
– Tayaziğ.* La mère Jidda ben Yakoub a revêtu
100 et 200 lambeaux (d'étoffe).
– La poule.

TICRAD (Tatouages)

Mi tepp^wed teqcict řbeřac neř xemseřřac isegg^wasen, tekkat ticrad. Neřřawi-d tametřřut n At Yeřřurar neř n At ř^webři, tin issnen i tecrad; tulawin n At Yeřřurar kkatett s usennan ukermus, tid n At ř^webři kkatett s tmenřact, ur edilett ara tecrad-nsett.

Taqcict teggan tinegnit, tessrusuy aqerruy-is deg_grebbi t_tmetřřut-nni; tiyiđ řřatřřafett-eř i wakken ur teřřmimiđ ara. Tametřřut teřřadam-ed taqeccař umezzir, tneğğer-iř, tjerred ambuxen uđajin – ur sein ara amedlalag –, řer s daxel l_lřıla, tessebzag-iten s waman, teggar deg-sen taqeccař treqqem yis-s, sakinna tekkat-as s usennan g_g^wemkan-nni pp^wambuxen, neř teřcellih-iř, teřřuqam-as ijerriden wa řer wa. Mi řfukk, tessfađ-as idammen; ma teğğa ka pp^wemkan ur inřic ara, teřawad-as, ticcirt icerden ad as-tanef, ta-nniđen ad as-ternu. Mi qeđeen idammen, tđellu-yas ambuxen. Tcerred udem s řřakk, ifassen neř tamgert s teryalt, renmun-as imensi s teřřifin.

Tinna yewten ticrad ur teřřř ara seksu xems-yyam neř sbeē-yyam, m-ulac a ř-id-řřřen iēeqqayen g_g^wemkan-nni t_tecrad; teřřř řaca ayen zzeřzawen am nnul t_tecrad, ur tmeccēh ara ayen mellulen am uyeřki, m-ulac ur d-teřřřett ara tecrad ř_řizeřzawin. Mkull řřbeř di xemseřřac n yum, tessirid ticrad s waman yakk^w d řřabun, teřřarra-yasett ambuxen, diřenna sbeē-yyam ppussan trennu-yasett tizeřzewt, meřsub tuccanin tibeēliyın d ifer ibawen, d ifer ggir-den, řędeř-iten ad xemřen; diřenna sbeē-yyam ppusan trennu-yasett nnila, řędeř-iř, tessebzag-iř s waman. Ass aneggaru teřřaddam-ed tařřilt ř_tmeřremt tazegzawi, tesseryay-iř, teřřarra iřed řer zziť, tđellu-yasett-eř; akken ur řřeqca-rett ara tecrad-nni.

Tulawin kkatett ticrad deg_g^wenyir yakk^w ř_řamart, di tmegreř yakk^w d yedmaren, deg_gřallen ufus. Tikwal kkatett tineqq^wiř neř izi deg_gixef ř_tinzar, di teppura uqerru neř af iđudan ufus. Kkatett ticrad umegređ i

uḥezqul. Mecki helken deg_g^wεerur, kkatēn taxemsiwt ney lemri ger tuyat ; ma iḥfel uḍar, kkatēn-ten di temceṭ uḍar ney di ttwetṭit.

Melmi temmut tmetṭut teqqnen-as ḥenni s ufella t_tecraḍ, akken ur tett- iḥwmaḥⁱ ara eezṛayen, m-ulac a s-tett-id-ikkēs s «tleqq^waḍin n ḡḡahennama».

Lorsqu'une jeune fille atteint quatorze ou quinze ans, elle se fait tatouer. Nous lui amenons une femme des Aït Itsouragh ou des Aït Ghobri qui sait faire les tatouages. La première les fait avec une épine (d'une raquette) de figuier de Barbarie, la seconde avec un scalpel ; les tatouages ne se ressemblent pas.

La jeune fille se couche à la renverse, pose sa tête sur les genoux de la femme, d'autres (femmes) la tiennent pour qu'elle ne bouge pas. La personne qui tatoue prend une brindille de lavande, la taille, racle la suie d'un *ttajin* – celle qui ne contient pas de particules grasses – la recueille dans un récipient, y trempe la brindille, trace le dessin, puis pique avec l'épine sur les marques de suie ou coupe en faisant des incisions droites, rapprochées. Lorsqu'elle a fini, elle essuie le sang, si quelqu'endroit n'a pas été marqué, elle recommence, laisse la partie tatouée et complète (ce qui manque). Lorsque le sang ne coule plus, elle remet de la suie. Elle tatoue la figure pour la somme de 1 F, les bras, le cou pour un réal (2,50 F) ; on lui donne en plus le repas du soir et des beignets.

La jeune fille tatouée ne mange pas de couscous pendant cinq à sept jours, sinon elle aurait des boutons sur les tatouages, elle ne mange que ce qui est vert «de la couleur des tatouages», ne boit pas ce qui est «blanc» comme le lait sinon la couleur des tatouages n'apparaîtrait pas. Chaque matin pendant quinze jours elle se lave les tatouages avec de l'eau et du savon, remet de la suie, puis pendant sept jours, elle les enduit de *tizegzawt*, morelle noire, feuilles de fèves, de blé, écrasées, qu'elle laisse fermenter, pendant encore sept jours ; elle ajoute de l'indigo pulvérisé, additionné d'eau ; le dernier jour, elle prend une mèche (détachée) d'un foulard bleu, la fait brûler, met la cendre dans l'huile et en enduit les tatouages. Ceci fait, les tatouages sont indélébiles.

Les femmes portent des tatouages au front et au menton, au cou, à la poitrine et au bras. Parfois, elles ont un point ou une «mouche» sur le bout du nez, sur la tempe ou sur les doigts. Elles ont des tatouages sur le cou contre le goître. Si l'on souffre du dos, on trace une «main» ou un «miroir» entre les épaules ; lorsqu'on a les jambes engourdis, on les fait faire sur le dessus du pied ou à la cheville.

Lorsqu'une femme meurt, on lui recouvre les tatouages de henné pour que l'ange de la mort ne les voit pas, sinon il les lui arracherait (dit-on) avec les «pinces de l'enfer».

CCARUKA (Association d'élevage)

Imerkatiyen t_taddart t_tawin-d lmal di tefsut, tcaraken-t i tulawin ; ta tejtawi tafunast, tayed d akraren neɣ t_tiyetten.

Di ccetwa tkess-iten s uqeggel, di sšbeḥ alamma t_tameddit ; deg_g^wnebdu, di sšbeḥ alamma d azal ; tejtuyal diɣ ɣer tyessawt deg_g^wzuzbu alamma d lmeɣreb. Tejtqarae-iten amaɣef uccanen, tessway-iten deg_gbrumen ; tejtḥuccu-yasen-d aslen, tastaft, ulmu, aneṭrim ; timecki illa wedfel, tejtak-asen asaɣur.

Tamejtut tjemmeε i iman-is ayeḥki ; ma tesεa tafunast tejtal rebea llitrat ppudi mkull segg^wass i bab-is ; ma d akraren neɣ d ulli ferrqen ilisen.

Zznuzuyen tajlibt di teggara l_lexrif. Rras-elmal, ijemmeε-it bab l_lmal, lfayda ferrqen-t af sin. Mecki t_tayaṭ neɣ t_tixsi turew-ed akniwen, yiwen, ittadam-it wa, wayeḍ ittadam-it wa. Ma d agenduz zznuzuyen-t di ssuq, idri-men-is ferrqen-ten mnaṣef.

Les gens riches du village, au printemps, achètent des bêtes qu'ils donnent en bail à des femmes. L'une (se charge d'élever) une vache, l'autre des moutons ou des chèvres.

En hiver, celle-ci la fait paître du matin au soir (*aqeggel*) ; en été (elle se rend aux champs) de l'aube jusqu'au milieu du jour, et y retourne du milieu de l'après-midi jusqu'au coucher du soleil. Elle surveille les bêtes par crainte des chacals, les fait boire dans les mares (artificielles), ramène pour elles (des feuilles) de frêne, de peuplier, d'ormeau, de cerisier sauvage. Lorsqu'il y a de la neige, elle leur donne du fourrage.

La femme garde pour elle tout le lait (des chèvres et des brebis) ; si elle a une vache, elle donne quatre litres de beurre par an au propriétaire. Si elle a des moutons, les deux parties se partagent les toisons (également).

On vend le troupeau à la fin de l'automne. Le propriétaire reprend le capital et l'on partage le bénéfice. Si une chèvre ou une brebis a mis au monde deux petits, le maître en prend un, la femme l'autre. (S'il s'agit d') un veau, on le vend au marché et on en partage le prix à parts égales.

[On prend en cheptel non seulement le gros et le petit bétail mais encore communément les lapins et les poules ; les portées et les œufs sont partagés également. Un tabou observé à Aït Hichem, non dans les villages environnants, interdit de faire couvrir et d'élever les poulets. En cas de perte, d'accident survenu au bétail, le dommage est supporté par chacune des parties contractantes. Le premier paye au propriétaire la moitié de la somme engagée. La durée du contrat tacite est de quelques mois (du printemps à l'automne) ; presque tout le bétail est vendu avant les premières neiges, on ne garde que les bœufs de labour. Le contrat peut alors être annuel.]

DDUH (Le berceau)

Ma iæpp^wej baba-s n lɫufan, d neɟta ara s-isekren dduɫ ; m^a ur issin ara, a s-t-id-ixdem wabæed. Win d-yuqmen dduɫ, a s-fken taɫbult pp^weɣrum ggirden t_ɟtmellalin. A d-iddem wergaz tlata ig^wedman, sin n rremman, wayed t_ɟtdekk^wart ; win akken pp^wadda idewwren qqaren-as amqawsu, wiyid n rremman d ifassen ; ad icudd ifassen, ad icbek talqaet s tzikert neɣ s ugeɟtum, ad iælleq dduɫ ɣer weɟu n ssqef.

Tessun-as i dduɫ ticetɟidin, ibeɫnaq, asummet ; rennun-as di ccetwa alemsir, tajlalt, sburuyen-t s ubehnuq s ufella ifassen, amayef izan. ɣer ccedd n dduɫ, tæelliqen ijelk^wdan n rreman, tafeqlujt, azumbi t_ɟtwemmusin isufar, akken ara iɫehɟi lɫufan. Mi t-teddem yemma-s di dduɫ, teqqar-as : « Qqim di tɟmana ! », neɣ : « Di leenaya-nk^went, a lmalayekkat ! » Sakin tezzuzun lɫufan neɣ teɟhuzzu-t s leɣ^wna, ad ittes di rraɟa.

Si le père de l'enfant est habile, c'est lui-même qui fera le berceau ; s'il en est incapable, une autre personne le lui fabriquera et recevra (pour prix de son travail) une galette d'orge et des œufs. L'homme prendra trois baguettes : deux (branches) de grenadier, une autre de figuier mâle. La branche disposée dans le bas, en cercle, est appelée *amqawsu* ; celles de grenadier forment les poignées. Il attachera les poignées puis fera le grillage du fond en alfa ou en fil de fer et suspendra le berceau à une poutre du toit. On étale sur le berceau des vêtements, des chiffons, un oreiller ; en hiver on ajoute une peau de mouton, une petite couverture de laine ; on recouvre le berceau d'un voile, jeté sur les poignées par crainte des mouches. À la corde qui le retient, on suspend des brindilles de grenadier, une gourde, une pomme de pin, des nouets pour que l'enfant se porte bien. Lorsque la mère prend l'enfant dans le berceau, elle dit : « Au nom de Dieu et avec sa bénédiction ! ». Lorsqu'elle le remet, elle prononce : « Demeure en toute tranquillité ! » ou bien « Qu'il soit sous votre protection, ô anges ! ». Elle berce l'enfant ou le secoue fortement en chantant et celui-ci s'endort en paix.

Germaine LAOUST-CHANTRÉAUX